

LE CONTRAT DE LOCATION : PHRASÉOLOGIE

(fragmente de dizertație)

Păun Georgiana

(absolvent, Studii aprofundate Terminologie-Traducere specializată, 2002)

1. Vedette *le présent contrat établit le cadre juridique selon lequel [société] s'engage à [louer]*

Référence contrat de location Profi

Attributs

Registre spécialisé, juridique

Structure GN + verbe + GN + verbe + préposition

Modèle *le présent contrat établit le cadre juridique selon lequel [X] s'engage à [Y]*

Filtre/ Nature

Fonctions informer

Notions obligation

Champ1 acte juridique

Champ 2 contrat de location

Champ 3 objet du contrat

Variables

Variable 1 nom de société

Variable 2 verbe

Mots-clé

Cf. Matrice contrat, établir, cadre juridique

Cf. Variables louer

Contexte *Le présent contrat établit le cadre juridique selon lequel ...s'engage à louer à Profi un espace commercial en surface de.. situé à Arad.*

Variante *[X] donne la base juridique générale du contrat*

Equivalent *Prezentul contract constituie cadrul juridic în temeiul căruia (X)... se obligă să (y)*

2. Vedette *[le présent contrat] sera conclu pour une durée de [10 ans]*

Référence contrat de location Profi

Attributs

Registre spécialisé, juridique

Structure GN + verbe + préposition + substantif

Modèle *[X] sera conclu pour une durée de [Y]*

Filtre/ Nature

Fonctions informer

Notions valabilité

Champ1 acte juridique

Champ 2 contrat de location

Champ 3 durée du contrat

Variables

Variable 1 type de document

Variable 2 numéral + nom

Mots-clé

Cf. Matrice conclure, durée

Cf. Variables contrat

Contexte *Le présent contrat sera conclu pour une durée de 10 (dix) ans calculés à partir de la date*

Equivalent **prezentul contract se încheie pe o durată de**

3. Vedette ***le coût sera calculé en [euro] valable en date de la réalisation du [contrat]***

Référence contrat de location Profi

Attributs

Registre spécialisé, juridique et commercial

Structure nom + verbe + préposition + GN

Modèle ***le coût sera calculé en [X] valable en date de la réalisation du [Y]***

Filtre/ Nature

Fonctions expliquer

Notions convention

Champ1 acte juridique

Champ 2 contrat de location

Champ 3 modalité de paiement

Variables

Variable 1 nom , toute monnaie

Variable 2 acte

Mots-clé

Cf. Matrice coût

Cf. Variables contrat

Contexte *Le coût sera calculé en Euro valable en date de la réalisation du contrat*

Equivalent **costul e calculat în (x) la data realizării (Y)**

4. Vedette ***le non-paiement du loyer dans le délai convenu donne la droit à [société] de [exiger]***

Référence contrat de location Profi

Attributs

Registre spécialisé, juridique

Structure GN + verbe + substantif + préposition + verbe

Modèle ***le non-paiement du loyer dans le délai convenu donne la droit à [X] de [Y]***

Filtre/ Nature

Fonctions refuter

	Notions	restriction
	Champ1	acte juridique
	Champ 2	contrat de location
	Champ 3	non-paiement
Variables	Variable 1	nom de société
	Variable 2	verbe
Mots-clé	Cf. Matrice	non-paiement, délai
	Cf. Variables	exiger
Contexte	<i>Le non-paiement du loyer dans le délai convenu donne la droit à société d'exiger des pénalités</i>	
Equivalent	neplata chiriei la termenul convenit atrage dreptul... de a cere	

5. Vedette *[la réparation] se fait dans le plus court délai depuis la [notification]*

Référence contrat de location Profi

Attributs

Registre spécialisé, juridique

Structure nom + verbe + GN

Modèle *[X] se faire dans le plus court délai depuis la [Y]*

Filtre/ Nature

Fonctions informer

Notions obligation

Champ1 acte juridique

Champ 2 contrat de location

Champ 3 obligation

Variables

Variable 1 nom

Variable 2 nom

Mots-clé

Cf. Matrice délai

Cf. Variables notification

Equivalent (x) se realizează în termenul cel mai scurt de la data (y)

6. Vedette *[utiliser l'espace loué] en conformité avec [la destination]*

Référence contrat de location Profi

Attributs

Registre spécialisé, juridique

Structure locution adverbiale

Modèle *[X] en conformité avec [Y]*

Filtre/ Nature

Fonctions informer

Notions restriction

	Champ1	acte juridique
	Champ 2	contrat de location
	Champ 3	obligation
Variables	Variable 1	verbe - récupérer
	Variable 2	nom – les dispositions
Mots-clé	Cf. Matrice	conformité
	Cf. Variables	espace loué
Contexte	<i>utiliser l'espace loué en conformité avec la destination commerciale envisagée lors de la signature du contrat.</i>	
Variante	selon y, suivant y	
Equivalent	<i>a folosi (x) în conformitate cu (Y)</i>	

7. Vedette	<i>sous [dix] jours depuis la signature du contrat, [société]</i>	
Référence	contrat de location Profi	
Attributs	Registre	spécialisé, juridique
	Structure	adverbe +GN
	Modèle	<i>sous [X] jours depuis la signature du contrat [Y]</i>
Filtre/ Nature	Fonctions	informer
	Notions	restriction
	Champ1	acte juridique
	Champ 2	contrat de location
	Champ 3	durée
Variables	Variable 1	numéral
	Variable 2	société
Mots-clé	Cf. Matrice	signature
	Cf. Variables	jours
Contexte	<i>Sous dix jours depuis la signature du contrat, Profi paiera le montant</i>	
Equivalent	<i>în termen de(x) de la semnarea contractului,(Y)</i>	

8. Vedette	<i>la société paiera le montant de [.\$..USD] à titre d'avance déduite du [loyer]</i>	
Référence	contrat de location Profi	
Attributs	Registre	spécialisé, économique-financier
	Structure	nom + verbe + GN + GN
	Modèle	<i>la société payer le montant de [X] à titre d'avance déduite du [Y]</i>

Filtre/ Nature

Fonctions préciser
Notions restriction
Champ1 acte juridique
Champ 2 contrat de location
Champ 3 paiement

Variables

Variable 1 numéral + monnaie
Variable 2 nom

Mots-clé

Cf. Matrice montant
Cf. Variables loyer

Contexte *Profi paiera le montant de ... USD à titre d'avance déduite du loyer afférent à la première année*

Equivalent *(x) va plăti suma de ...cu titlu de avans din (y)*

9. Vedette *[société] laissera en pleine propriété tous les [dotations]*

Référence contrat de location Profi

Attributs

Registre spécialisé, juridique
Structure nom +GV + GN
Modèle *[X] laisser en pleine propriété tous les [Y]*

Filtre/ Nature

Fonctions informer
Notions obligation
Champ1 acte juridique
Champ 2 contrat de location
Champ 3 obligation

Variables

Variable 1 nom de société
Variable 2 nom

Mots-clé

Cf. Matrice propriété
Cf. Variables nom -espace, dotation, installation

Contexte *En quittant l'espace loué, société .. ,laissera en pleine propriété tous les dotations et les installations*

Equivalent *(X)..va lăsa în deplină proprietate (y)*

10. Vedette *[société] transférera sous son nom, par son soin et à ses frais [les contrats]*

Référence contrat de location Profi

Attributs

Registre spécialisé, juridique
Structure nom + verbe + GN

	Modèle	<i>[X] transférer sous son nom, par son soin et à ses frais [Y]</i>
Filtre/ Nature	Fonctions	informer
	Notions	responsabilité
	Champ1	acte juridique
	Champ 2	contrat de location
	Champ 3	obligation
Variables	Variable 1	nom société
	Variable 2	nom –contrat, documents
Mots-clé	Cf. Matrice	transférer, frais
	Cf. Variables	contrat
Contexte	<i>Pendant toute la période de location , Profi transférera sous son nom, par son soin et à ses frais tous les contrats conclus avec les distributeurs</i>	
Equivalent	<i>(x) prin grija și prin cheltuiala ei, va transfera (Y) pe numele</i>	

11. Vedette *[société] accordera un droit de [préemption à l'achat]*
Référence contrat de location Profi

Attributs

	Registre	spécialisé, juridique
	Structure	verbe + nom
	Modèle	<i>[X] accorder un droit de [Y]</i>
Filtre/ Nature	Fonctions	informer
	Notions	information
	Champ1	acte juridique
	Champ 2	contrat de location
	Champ 3	droit
Variables	Variable 1	nom de société
	Variable 2	nom – droit
Mots-clé	Cf. Matrice	droit
	Cf. Variables	préemption, achat
Contexte	<i>Dans le cas de la vente de l 'espace loué, société accordera à la société Profi un droit de préemption à l'achat.</i>	
Equivalent	<i>(x) atribuie un drept de (y)</i>	

13. Vedette *dans ce but et si besoin ,[société] [donnera son accord]*
Référence contrat de location Profi
Attributs

	Registre	spécialisé, juridique
	Structure	locution adverbiale
	Modèle	<i>dans ce but et si besoin, [X] [Y]</i>
Filtre/ Nature		
	Fonctions	informer
	Notions	variation
	Champ1	acte juridique
	Champ 2	contrat de location
Variables		
	Variable 1	nom de société
	Variable 2	verbe ou locution verbale
Mots-clé		
	Cf. Matrice	but
	Cf. Variables	accord
Contexte	<i>Dans ce but et si besoin, société donnera son accord et signera les demandes, les contrats et les documents nécessaires.</i>	
Equivalent	în acest scop, (x), (y)	

14. Vedette *[le fournisseur] s'engage à [livrer]*

Référence conditions générales de livraison Profi

Attributs

	Registre	spécialisé, juridique et commercial
	Structure	verbe + préposition
	Modèle	<i>[X] s'engager à [Y]</i>

Filtre/ Nature

	Fonctions	informer
	Notions	responsabilité
	Champ1	conditions générales de livraison
	Champ 2	obligation

Variables

	Variable 1	nom – fournisseur, acheteur
	Variable 2	verbe – livrer, acheter, fournir

Mots-clé

	Cf. Matrice	s'engager à
	Cf. Variables	fournisseur, livrer

Variante être tenu à, être habilité à

Contexte *Le fournisseur s'engage à livrer les marchandises à l'adresse*

Equivalent (x) se obligă să (y)

15. Vedette *[les marchandises] sont conformes aux [dispositions]*

Référence conditions générales de livraison Profi

Attributs

	Registre	spécialisé, juridique et commercial
	Structure	verbe + préposition

Modèle	<i>[X] être conforme à [Y]</i>
Filtre/ Nature	
Fonctions	informer
Notions	adéquation
Champ1	conditions générales de livraison
Champ 2	marchandise
Variables	
Variable 1	nom – produit
Variable 2	nom- disposition, demande
Mots-clé	
Cf. Matrice	conforme
Cf. Variables	marchandise
Variante	<i>correspondre</i>
Contexte	<i>Les marchandises sont conformes aux dispositions de la législation en vigueur</i>
Equivalent	<i>(x) este în conformitate cu (y)</i>

16. Vedette *le fournisseur est responsable pour [tout dommage] causé à l'acheteur par le non-respect de [cette opération]*

Référence conditions générales de livraison Profi

Attributs

Registre	spécialisé, juridique et commercial
Structure	nom+ GV+GN +préposition+GN
Modèle	<i>le fournisseur est responsable pour [X]] causé à l'acheteur par le non-respect de [Y]</i>

Filtre/ Nature

Fonctions	informer
Notions	responsabilité
Champ1	conditions générales de livraison
Champ 2	obligation

Variables

Variable 1	nom
Variable 2	nom - livraison

Mots-clé

Cf. Matrice	être responsable, non-respect
Cf. Variables	dommage, opération

Equivalent *Furnizorul este responsabil pentru orice (X) produs cumpărătorului prin nerespectarea (y)*

17. Vedette *sauf accord contraire, [le fournisseur] supporte les frais et les risques de [la livraison]*

Référence conditions générales de livraison Profi

Attributs

Registre	spécialisé, juridique et commercial
-----------------	-------------------------------------

	Structure	locution adverbiale+ verbe +GN
	Modèle	sauf accord contraire [X] supporte les frais et les risques de [Y]
Filtre/ Nature		
	Fonctions	exclure
	Notions	exception
	Champ1	conditions générales de livraison
	Champ 2	dommage
Variables		
	Variable 1	nom
	Variable 2	nom - opération
Mots-clé		
	Cf. Matrice	frais, supporter
	Cf. Variables	fournisseur, livraison
Contexte		<i>Sauf accord contraire, le fournisseur supporte les frais et les risques de la livraison jusqu'au déchargement sur le quai de l'acheteur.</i>
Equivalent		în lipsa unui acord în acest sens, (x) va suporta cheltuielile si va fi responsabil de (y)

18. Vedette *en cas de [livraison hors-délai], [l'acheteur] a le droit d'exiger une pénalité*

Référence conditions générales de livraison Profi

Attributs

Registre	spécialisé, juridique et commercial
Structure	locution adverbiale+GV +GN
Modèle	en cas de [X], [Y] a le droit d'exiger une pénalité

Filtre/ Nature

Fonctions	informer
Notions	condition
Champ1	conditions générales de livraison
Champ 2	livraison

Variables

Variable 1	nom –réclamation, résiliation, observation, non-conformité
Variable 2	nom – le fournisseur, l'acheteur

Mots-clé

Cf. Matrice	droit, pénalité
Cf. Variables	livraison, acheteur

Contexte *En cas de livraison hors-délais, l'acheteur a le droit d'exiger une pénalité conformément à l'article ...du présent contrat.*

Equivalent în cazul (X), (Y) are dreptul sa ceară penalități

19. Vedette *[l'acheteur] se réserve le droit de [retourner]*

Référence	contrat d'achat Profi	
Attributs	Registre	spécialisé, juridique et commercial
	Structure	GV +préposition
	Modèle	<i>[X] se réserve le droit de [Y]</i>
Filtre/ Nature	Fonctions	informer
	Notions	restriction
	Champ1	conditions générales de livraison
	Champ 2	livraison
Variables	Variable 1	nom- le fournisseur, l'acheteur
	Variable 2	verbe –exiger , retourner
Mots-clé	Cf. Matrice	droit
	Cf. Variables	acheteur, retour
Contexte	<i>L'acheteur se réserve le droit de retourner toutes les marchandises non-conformes à cet article ;</i>	
Equivalent	<i>(X) își rezervă dreptul de (y)</i>	

20. Vedette *tout [retard livraison] fera l'objet d'une [facture de pénalité]*

Référence	contrat d'achat Profi	
Attributs	Registre	spécialisé, juridique et commercial
	Structure	adjectif indéfini+GV +GN
	Modèle	<i>tout [X] fera l'objet d'une [Y]</i>
Filtre/ Nature	Fonctions	informer
	Notions	échec
	Champ1	conditions générales de livraison
	Champ 2	livraison
Variables	Variable 1	nom –réclamation, livraison, détail
	Variable 2	nom – pénalité, retour
Mots-clé	Cf. Matrice	tout
	Cf. Variables	livraison, retard, facture , pénalité
Contexte	<i>Tout retard de livraison fera l'objet d'une facture de pénalité au profit des acheteurs</i>	
Equivalent	<i>orice (X) va atrage după sine (y)</i>	